



CANTONESE B – STANDARD LEVEL – PAPER 1
CANTONNAIS B – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
CANTONÉS B – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Wednesday 2 May 2001 (morning)

Mercredi 2 mai 2001 (matin)

Miércoles 2 de mayo de 2001 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir ce livret avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

CANTONESE B – SIMPLIFIED VERSION
CANTONNAIS B – VERSION SIMPLIFIÉE
CANTONÉS B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

《文章一》

孙中山



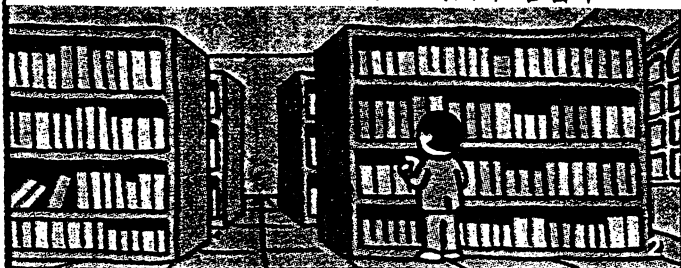
孙中山(1866-1925)被叫作中国的国父，一生为建设新中国努力。他在1911年发动辛亥革命，成功推翻清朝政府，成立了中华民国。

孙中山先生一生为革命奔忙，但从没有放弃过读书。

漫画图(例子)

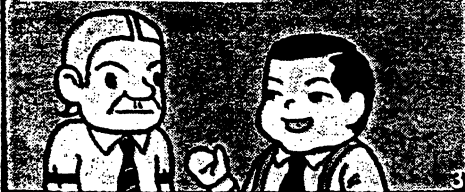


一八九六年，孙中山一个人到了伦敦，生活困苦，吃不饱穿不暖，可他还是每天到图书馆看书。



他的同学见孙中山生活穷困，决定帮助他。

漫画图(A)

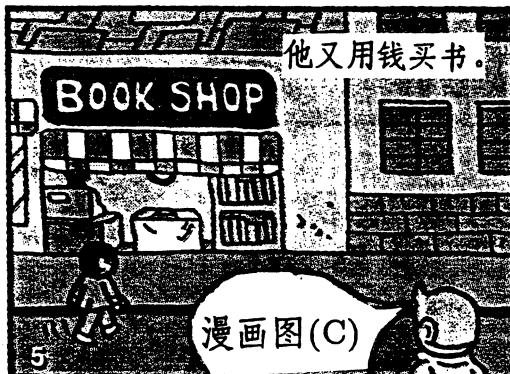


漫画图(B)



他又用钱买书。

BOOK SHOP



漫画图(C)

虽然他有同学的帮忙，可是他还是过着同样的生活。



漫画图(D)



他读书的目的，是为了实现革命的理想。

漫画图(E)

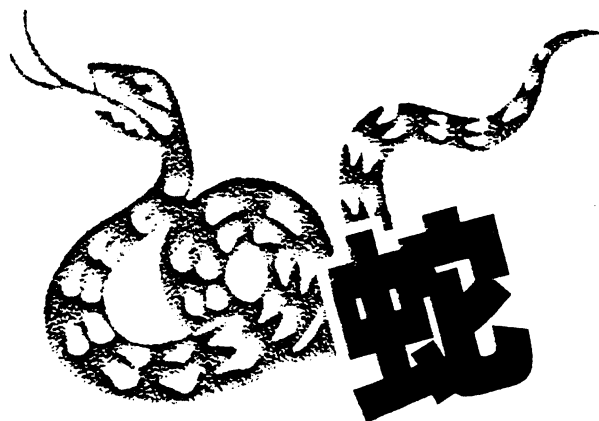


完

《文章二》

蛇

一九六五年
一九七七年
一九八九年
二零零一年



这一年蛇最容易和老鼠在一起，人们说“蛇鼠一窝”。第一，因为有吉星照着，所以属蛇的人今年会有很多钱。第二，也会有很多好人帮助你，学习和事业都比去年更好。但你要小心，有可能有人在背后说你的坏话。而且你也要记住，不要太得意，在高兴的时候，要知道水能载船，也能翻船*，不要以为有好运气就可以乱花钱，生活是有高有低的，好的时候也可能会有麻烦。不要太多管别人的事，不要和别人生气。

身体健康方面，你要注意饮食，不要过于吃喝。其次，应多锻炼，这样才能有好的身体。

爱情方面，你走的路是平坦的。你有一位很好的朋友，也有很多人对你很关心。但要注意不要太过热心交很多朋友，以免影响了学业。

学业上和工作上你会向前大大发展。你已经有了一个良好的学习和工作环境，只是你还要注意集中精神更加努力。

* 水能载船，也能翻船的意思是说，船在水里的时候，水能让船漂着行走，但也可能让船翻在水里。更深的意思是，不管一个人好时还是坏时都应小心做事。

《文章三》

童年趣事

一 二 三



我的小时候很多经历是当时同年龄的小孩子没有的。因为我的老家在上海，虽然我生在香港，可还是在六岁的时候有机会去上海的亲戚家里玩。因为那时候上海的小孩子有小自行车骑，我也学会了骑车。早上吃完早饭就一个人骑自行车去“弄堂”*里看“风景”。因为上海的很多“弄堂”看上去都很一样，所以骑着骑着发现自己已经找不到回家的路了。弄堂里又没有人可以听得懂我说的话，因为很小不会说上海话，也听不懂，又说不出自己住在哪里，就一直骑着小车子找来找去，直到晚上六点还没找到“家”。肚子又饿、天又黑了，心里很害怕，一个人坐在路边上哭，不知怎么办。后来幸好被好心人送到公安派出所*，才好不容易被送回了亲戚家。

大 (例子) 我十一岁之前，(28) 不会游泳。因为那时候看过一部电影叫做《大白鲨》，一见水(29) 想到水里可能会有大白鲨，如果下水游泳一定(30) 被大白鲨吃掉，于是怎样(31) 不肯下水去学游泳。可是事有凑巧，有一次出去在水上玩，我不小心从船上掉到水里去了，(15) 因为我要救自己，也想不起来大白鲨了，拼命划水，不管会被“吃掉”的事了，最后“游”到船边被救上来。回家后做了一个星期的恶梦。从那以后我学会了游泳，以致影响到现在，我的各种水上运动玩得很好。但一直也忘不了那次落水的经历。

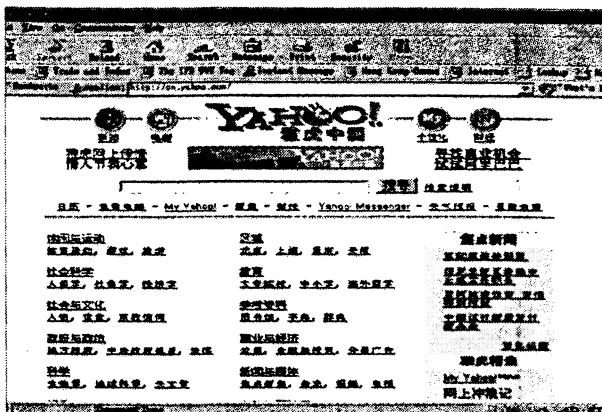
* “弄堂”：是上海的小街道。

*公安派出所：是中国的警察局。

《文章四》

『雅虎』

失
中文
商标
专用权



(注意：不用阅读上图中的中文字。)

(第一段) (二零零一年五月二日讯) 美国著名网站「雅虎」，被中国政府部门—国家商标局认定不能享有中文商标的专用权。

(第二段) 中国国家商标局近日对苏州易龙电子有限公司一九九七年五月获得批准注册「雅虎」商标一事，裁定美国雅虎公司的「YAHOO!」商标不享受中文商标注册专用权。

(第三段) 美国雅虎公司是世界闻名的网络搜索器。

(第四段) 一九九六年，该公司在中国申请注册「YAHOO!」商标，一九九八年提出了中文商标「雅虎」的注册申请，并向国家工商局就苏州易龙的「雅虎」提出异议。

(第五段) 对此，苏州易龙公司迅速交了答辩书，说苏州「雅虎」是根据明代苏州名人唐伯虎取名的，因为他儒雅风流，当时的人叫他雅虎。同时，苏州公司先申请用这个名字注册。

(第六段) 经过一年多的商标审查，国家商标局作出了以上的决定。原因是政府认为两种商标有不同功能、消费渠道和方式；并因为两者的不同，所以不会引起消费者的误会。因此苏州公司被批准注册「雅虎」。

CANTONESE B – TRADITIONAL VERSION
CANTONNAIS B – VERSION TRADITIONNELLE
CANTONÉS B – VERSIÓN TRADICIONAL

《文章一》

孫中山



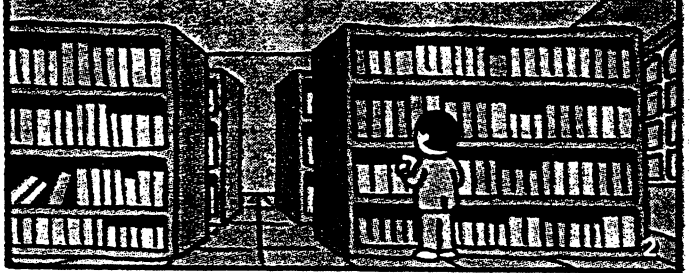
孫中山(1866-1925)被叫作中國的國父，一生為建設新中國努力。他在1911年發動辛亥革命，成功推翻清朝政府，成立了中華民國。

孫中山先生一生為革命奔忙，但從沒有放棄過讀書。

漫畫圖(例子)



一八九六年，孫中山一個人到了倫敦，生活困苦，吃不飽穿不暖，可他還是每天到圖書館看書。



他的同學見孫中山生活窮困，決定幫助他。

漫畫圖(A)

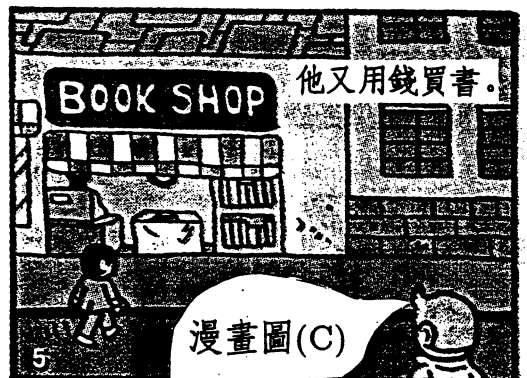


漫畫圖(B)



他又用錢買書。

漫畫圖(C)



雖然他有同學的幫忙，可是他還是過着同樣的生活。



漫畫圖(D)



他讀書的目的，是為了實現革命的理想。

漫畫圖(E)

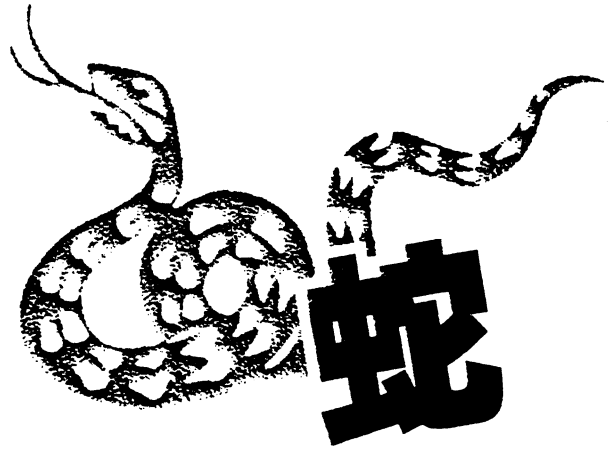


完

《文章二》

蛇

一九六五年
一九七七年
一九八九年
二零零一年



這一年蛇最容易和老鼠在一起，人們說“蛇鼠一窩”。第一，因為有吉星照着，所以屬蛇的人今年會有很多錢。第二，也會有很多好人幫助你，學習和事業都比去年更好。但你要小心，有可能有人在背後說你的壞話。而且你也要記住，不要太得意，在高興的時候，要知道水能載船，也能翻船*，不要以為有好運氣就可以亂花錢，生活是有高有低的，好的時候也可能會有麻煩。不要太多管別人的事，不要和別人生氣。

身體健康方面，你要注意飲食，不要過於吃喝。其次，應多鍛煉，這樣才能有好的身體。

愛情方面，你走的路是平坦的。你有一位很好的朋友，也有很多人對你很關心。但要注意不要太過熱心交很多朋友，以免影響了學業。

學業上和工作上你會向前大大發展。你已經有了一個良好的學習和工作環境，只是你還要注意集中精神更加努力。

* 水能載船，也能翻船的意思是說，船在水裡的時候，水能讓船漂着行走，但也可能讓船翻在水裡。更深的意思是，不管一個人好時還是壞時都應小心做事。

《文章三》

童年趣事

一 二 三



- 我的小時候很多經歷是當時同年齡的小孩子沒有的。因為我的老家在上海，雖然我生在香港，可還是在六歲的時候有機會去上海的親戚家裡玩。因為那時候上海的小孩子有小自行車騎，我也學會了騎車。早上吃完早飯就一個人騎上自行車去“弄堂”*裡看“風景”。因為上海的很多“弄堂”看上去都很一樣，所以騎着騎着發現自己已經找不到回家的路了。弄堂裡又沒有人可以聽得懂我說的話，因為很小不會說上海話，也聽不懂，又說不出自己住在哪裡，就一直騎着小車子找來找去，直到晚上六點還沒找到“家”。肚子又餓、天又黑了，心裡很害怕，一個人坐在路邊上哭，不知怎麼辦。後來幸好被好心人送到公安派出所*，才好
- (5) 不容易被送回了親戚家。
- (10)

- 大 (例子) 我十一歲之前，(28) 不會游泳。因為那時候看過一部電影叫做《大白鯊》，一見水(29) 想到水裡可能會有大白鯊，如果下水游泳一定(30) 被大白鯊吃掉，於是怎樣(31) 不肯下水去學游泳。可是事有湊巧，有一次出去在水上玩，我不小心從船上掉到水裡去了，
- (15) 因為我要救自己，也想不起來大白鯊了，拼命划水，不管會被“吃掉”的事了，最後“游”到船邊被救上來。回家後做了一個星期的惡夢。從那以後我學會了游泳，以致影響到現在，我的各種水上運動玩得很好。但一直也忘不了那次落水的經歷。

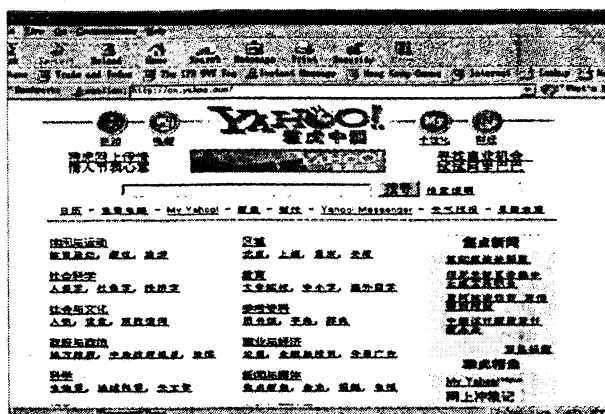
* “弄堂”：是上海的小街道。

* 公安派出所：是中國的警察局。

《文章四》

『雅虎』

失
中文
商標
專用權



(注意：不用閱讀上圖中的中文字。)

(第一段) (二零零一年五月二日訊) 美國著名網站「雅虎」，被中國政府部門—國家商標局認定不能享有中文商標的專用權。

(第二段) 中國國家商標局近日對蘇州易龍電子有限公司一九九七年五月獲得批准註冊「雅虎」商標一事，裁定美國雅虎公司的「YAHOO!」商標不享受中文商標註冊專用權。

(第三段) 美國雅虎公司是世界聞名的網絡搜索器。

(第四段) 一九九六年，該公司在中國申請註冊「YAHOO!」商標，一九九八年提出了中文商標「雅虎」的註冊申請，並向國家工商局就蘇州易龍的「雅虎」提出異議。

(第五段) 對此，蘇州易龍公司迅速交了答辯書，說蘇州「雅虎」是根據明代蘇州名人唐伯虎取名的，因為他儒雅風流，當時的人叫他雅虎。同時，蘇州公司先申請用這個名字註冊。

(第六段) 經過一年多的商標審查，國家商標局作出了以上的決定。原因是政府認為兩種商標有不同功能、消費渠道和方式；並因為兩者的不同，所以不會引起消費者的誤會。因此蘇州公司被批准註冊「雅虎」。